



17.11.2016

Kokousaika 17.11.2016 klo 14:00–15:32

Kokouspaikka Aulakabinetti 4, Pohjoisesplanadi 11-13

Läsnä

Jäsenet

Rantala, Marcus	kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja
Roos, JP	
Månsson, Björn	
Sjöberg, Lena	
Thors, Moa	(pöytäkirjantarkastaja)
Vennamo, Meri	(pöytäkirjantarkastaja)
Andersson, Victor	

Muut

Rosvall, Juha	työmarkkina-asiantuntija
Kari, Tapio	viestintäpäällikkö
Ekelund, Rita	julkaisupäällikkö
Peltonen, Antti	hallintopäällikkö
Anderson, Henrik	kielenkääntäjä

Puheenjohtaja

Marcus Rantala	kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja 1–3 §:t
----------------	--

Esittelijä

Antti Peltonen	hallintopäällikkö 1–3 §:t
----------------	------------------------------

Pöytäkirjapitäjä

Henrik Andersson	kielenkääntäjä 1–3 §:t
------------------	---------------------------



17.11.2016

---

Tid 17.11.2016 klo 14:00–15:32

Plats Mötesrum 4, Norra esplanaden 11-13

Närvarande

Ledamöter

Rantala, Marcus	tvåspråkighetskommitténs ordförande
Roos, JP	
Månsson, Björn	
Sjöberg, Lena	
Thors, Moa	(protokolljusterare)
Vennamo, Meri	(protokolljusterare)
Andersson, Victor	

Övriga

Rosvall, Juha	arbetsmarknadsexpert
Kari, Tapio	kommunikationschef
Rita Ekelund	publikationschef
Peltonen, Antti	förvaltningschef
Andersson, Henrik	translator

Ordförande

Marcus Rantala	tvåspråkighetskommitténs ordförande 1–3 §
----------------	--

Föredragande

Antti Peltonen	förvaltningschef 1–3 §
----------------	---------------------------

Protokollförelse

Henrik Andersson	translator 1–3 §
------------------	---------------------



17.11.2016

---

§	Asia	Ärende
1	1	Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare
2	2	Kaupungin henkilöstö ja kaksikielisyys Stadens personal och tvåspråkighet
3	3	Kaupungin viestintä ja kaksikielisyys Stadens kommunikation och tvåspråkighet



17.11.2016

---

## § 1

### **Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta**

#### **Päätös**

Kaksikielisyystoimikunta päätti todeta kokouksen laillisesti koolle kutsuksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päätti valita pöytäkirjantarkastajiksi Moa Thorsin ja Meri Vennamon.

#### **Päätösehdotus**

Päätös on ehdotuksen mukainen.

#### **Esittelijä**

hallintopäällikkö  
Antti Peltonen

#### **Muutoksenhaku**

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



17.11.2016

## § 2

### Kaupungin henkilöstö ja kaksikielisyys

#### Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti merkitä tiedoksi saadun informaation.

#### Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

#### Esittelijän perustelut

Helsingin kaupungin voimassa olevan hallintosäännön 24 §:n mukaan hallinnon ja toiminnan järjestämisessä on otettava huomioon suomen- ja ruotsinkielisten kieliryhmien tarpeet.

Virastojen ja laitosten on osoitettava riittävä määrä suomen ja ruotsin kieltä taitavia henkilöitä kielilaissa tarkoitetun kielellisen palvelutason ylläpitämiseksi. Virastojen ja laitosten on varmistettava koulutusta järjestämällä, opintoja tukemalla ja palvelukseen otettavien kielitaitoon huomiota kiinnittämällä, että henkilöstöllä on lain edellyttämä kielitaito.

Kaksikielisyystoimikunta päätti 23.5.2016, 5 §, että se kuulee asiantuntijoita henkilöstöön liittyvistä kaksikielisyyskysymyksistä marraskuun kokouksessa.

Työmarkkina-asiantuntija Juha Rosvall kaupunginkanslian henkilöstöosastolta kertoo kokouksessa kaksikielisyudesta henkilöstöpolitiikassa.

#### Esittelijä

hallintopäällikkö  
Antti Peltonen

#### Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

#### Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



17.11.2016

### § 3

#### Kaupungin viestintä ja kaksikielisyys

#### Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti merkitä tiedoksi saadun informaation.

#### Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

#### Esittelijän perustelut

Kielilain (423/2003) 32 §:n mukaan kunnallisen viranomaisen yleisölle suunnatussa tiedottamisessa on kaksikielisessä kunnassa käytettävä suomen ja ruotsin kieltä. Kaksikielisen viranomaisen ilmoitukset, kuulutukset ja julkipanot sekä muut yleisölle annettavat tiedotteet tulee antaa suomen ja ruotsin kielellä. Viranomaisen tulee huolehtia sekä suomen- että ruotsinkielisen väestön tiedonsaantitarpeista.

Kaksikielisyystoimikunta päätti 23.5.2016, 5 §, että se kuulee asiantuntijoita viestintään liittyvistä kaksikielisyyskysymyksistä marraskuun kokouksessa.

Viestintäpäällikkö Tapio Kari ja julkaisupäällikkö Rita Ekelund kaupunginkanslian tietotekniikka- ja viestintäosastolta kertovat kokouksessa kaksikielisydestä kaupungin viestinnässä.

#### Esittelijä

hallintopäällikkö  
Antti Peltonen

#### Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

#### Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



17.11.2016

---

## § 1

### Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare

#### Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade konstatera att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutade tvåspråkighetskommittén välja Moa Thors och Meri Vennamo till protokolljusterare.

#### Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Föredragande

förvaltningschef  
Antti Peltonen

#### Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



17.11.2016

## § 2 Stadens personal och tvåspråkighet

### Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade anteckna informationen som den förelagts.

### Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

### Föredragandens motiveringar

Enligt 24 § i Helsingfors stads gällande förvaltningsstadga ska förvaltningen och verksamheten organiseras med beaktande av den finska och den svenska språkgruppens behov.

Förvaltningarna ska se till att det finns ett tillräckligt antal anställda som kan finska och svenska för att den språkliga servicenivå som språklagen kräver ska kunna upprätthållas. Förvaltningarna ska se till att de anställda har de språkkunskaper som lagen kräver, genom att ordna utbildning, understödja studier och fästa vikt vid språkkunskaper då personer ska anställas.

Tvåspråkighetskommittén beslutade 23.5.2016 (§ 5) att kommittén ska höra sakkunniga om tvåspråkighetsfrågor som gäller personalen vid sitt sammanträde i november.

Arbetsmarknadsexpert Juha Rosvall från stadskansliets personalavdelning berättar på sammanträdet om tvåspråkighet i personalpolitiken.

### Föredragande

förvaltningschef  
Antti Peltonen

### Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

### Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet





17.11.2016

### § 3

## Stadens kommunikation och tvåspråkighet

### Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade anteckna informationen som den förelagts.

### Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

### Föredragandens motiveringar

Enligt 32 § i språklagen (423/2003) ska information som kommunala myndigheter riktar till allmänheten ges på finska och svenska i tvåspråkiga kommuner. En tvåspråkig myndighets meddelanden, kungörelser och anslag samt annan information till allmänheten ska finnas på finska och svenska. Myndigheten ska se till att både den finskspråkiga och den svenskspråkiga befolkningens behov av information tillgodoses.

Tvåspråkighetskommittén beslutade 23.5.2016 (§ 5) att kommittén ska höra sakkunniga om tvåspråkighetsfrågor som gäller kommunikation vid sitt sammanträde i november.

Kommunikationschef Tapio Kari och publikationschef Rita Ekelund från stadskansliets IT- och kommunikationsavdelning berättar på sammanträdet om tvåspråkighet i stadens kommunikation.

### Föredragande

förvaltningschef  
Antti Peltonen

### Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

### Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



17.11.2016

---

## MUUTOKSENHAKUOHJEET

### MUUTOKSENHAKUKIELTO

Pöytäkirjan 1 – 5 §:t

Tähän päätökseen ei saa hakea muutosta, koska päätös koskee asian valmistelua tai täytäntöönpanoa.

Sovellettava lainkohta: Kuntalaki 91 §

## ANVISNINGAR FÖR SÖKANDE AV ÄNDRING

### FÖRBUD MOT SÖKANDE AV ÄNDRING

1–5 § i protokollet

Ändring i beslutet får inte sökas eftersom beslutet gäller beredning eller verkställighet.

Tillämpat lagrum: 91 § i kommunallagen



17.11.2016

---

**KAKSIKIELISYYSTOIMIKUNTA**  
**TVÅSPRÅKIGHETSKOMMITTÉN**

Marcus Rantala  
puheenjohtaja  
ordförande

Henrik Andersson  
pöytäkirjanpitäjä  
protokollförare

Pöytäkirja tarkastettu

Protokollet justerat

Moa Thors

Meri Vennamo